



National Library of Scotland



\*B000035251\*

THE  
TOURISTS' HAND-BOOK  
OF  
GAELIC AND ENGLISH PHRASES  
FOR THE HIGHLANDS.

BY  
MRS MARY MACKELLAR,  
BARD TO THE GAELIC SOCIETY, INVERNESS.

---

EDINBURGH:  
MACLACHLAN & STEWART, 64 SOUTH BRIDGE,  
AND SOLD BY ALL BOOKSELLERS.

---

*Price Sixpence.*

THIS  
Little Book  
IS  
DEDICATED  
BY  
SPECIAL PERMISSION  
TO  
LADY MARGARET CAMERON  
OF LOCHIEL,  
BY  
The Authoress,  
AS A TRIBUTE OF LOYAL ATTACHMENT  
TO  
THE BELOVED WIFE OF  
THE CHIEF OF HER CLAN  
AND  
THE MOTHER OF ITS CHIEFS  
"TO BE."

THE  
TOURISTS' HAND-BOOK  
OF  
GAELIC AND ENGLISH PHRASES.

---

MISCELLANEOUS PHRASES.

<i>Gaelic.</i>	<i>Pronunciation.</i>	<i>English.</i>
Co tha sin?	Ko ha shiin?	Who is there?
Tha mise.	Ha mishu.	It is I.
Thig a stigh.	Hik a styeh.	Come in.
Dean suidhe.	Dy'an suy-'u.	Sit down.
Caite an robh thu?	Katyu'n ro oo?	Where were you?
Maeh an eu.	Maeh un koo.	Out with the dog.
Na caraieh.	Na karr-ieh.	Do not move.
An reie thu so?	Un rech'ü sho?	Will you sell this?
Seol dhomh sin.	Shyoll ghoh shin.	Show me that.
Am bheil e seann?	Um veil e shen?	Is he old?
Co leis e?	Co lesh e?	Whose is he?
C'ait am bheil e?	Katyu veil e?	Where is he?
Bith mi falbh.	Bee mee falv.	I will be going.
Co meud mìle?	Ko myad milu?	How many miles?

*Gaelic.*

Seol dhomh an rathad.  
 C'ainm tha ort?  
 Thig an so.  
 An leat so?  
 Co thug dhuit e?  
 Tha e bòidheach.  
 An tabhair thu dhomh é?  
 Farraid dhe.  
 An teid e ànn?  
 De a dh' iarras e?  
 An tig thu maireach?  
 Thig sa mhaduinn.  
 Las an solus.  
 Duin an uinneag.  
 Thoir dhomh stol coise.  
 Faigh tuille guail.  
 C'aine a thig am posta?  
 Faigh dhomh am paipear  
 naigheachd.  
 Thoir dhomh uisge teth.  
 Au cluich thu pìob?  
 Thoir dhuinn port.  
 Theid siuu a dhannsadh.  
 C'ainm tha ort a chaileag?  
 An danns thu na Tullai-  
 chean?  
 An danns thu leamsa?  
 Thoir dhomh do lamh.  
 Thoir dhomh pòg.

*Pronunciation.*

Shÿoll ghoh un rà'ad.  
 Kanem ha orst?  
 Hik un sho.  
 Un leht sho?  
 Ko huk ghùit e?  
 Ha e bòy'ach.  
 Un to'ir ù ghoh e?  
 Farr'it yeh.  
 Un tayt e àün?  
 Jay u yiar'rus e?  
 Un tik ù mà'ruch?  
 Hik su vah'tin.  
 Llas un so'luss.  
 Doo'in an ün'nak.  
 Hoir ghoh stol cosh'u.  
 Fayh tuillya gūail.  
 Kuÿn a hik um poss'tu?  
 Fayh ghoh um pye-per nye'-  
 achk.  
 Hoir ghoh uish'ku tÿeh.  
 Un klúÿ ù fèep?  
 Hoir ghluinn porst.  
 Hayd shin u ghau'-sah.  
 Kan'cm ha orst a chai'-lak?  
 Un daunns ù na Tool'ich'un?  
 Un daunns ù lÿun'sa?  
 Hoir ghoh do llàhv.  
 Hoir ghoh pòg.

*English.*

Show me the way.  
 What is your name?  
 Come hither.  
 Is this yours?  
 Who gave it to you?  
 It is pretty.  
 Will you give it to me?  
 Ask him.  
 Will he go there?  
 What will he ask?  
 Will you come to-morrow?  
 Come in the morning.  
 Bring a light.  
 Close the window.  
 Bring me a footstool.  
 Get more coals.  
 When does the post come?  
 Get me the newspaper.  
 Give me hot water.  
 Can you play the pipes?  
 Give us a tune.  
 We will have a dance.  
 What is your name, girl?  
 Can you dance the reel of  
 Tulloch?  
 Will you dance with me?  
 Give me your hand.  
 Give me a kiss.

<i>Gaelic.</i>	<i>Pronunciation.</i>	<i>English.</i>
Am pòs thu mi?	Um pôse ū mee?	Will you marry me?
Am bheil thu falbh?	Um veil ū falv?	Are you going?
C'uine thig thu rithisd?	Kuŷn'a hik ū ree'-isht?	When will you come again?
Am blcìl mo lcaba deas?	Um veil mo llep'pu jess?	Is my bed ready?
Theid mì luidhe.	Hayt mee llye'a.	I will go to bed.
Las coinneal domh.	Llass Cùn'yal doh.	Light me a candle.
Duisg mì aig sia.	Du'ishk mee eck sheca.	Waken me at six.
So dhut mo bhrògan.	Sho ghuit mo vròk'-un.	Here are my shoes.
Oidche mhath leat.	Oy'eha vah leht.	Good night.
Ciamar thà thu?	Kemmer hà oo?	How are you?
C'ait am bheil thu dol?	Ka-tÿu veil ū dol?	Where are you going?
De an uair a tha c?	Jay un ñ-air ha e?	What o'clock is it?
Tha latha math ann.	Ha lla'-ã mah äün.	It is a fine day.
Faigh am bata deas.	Fayh um bàh'tu jess.	Get the boat ready.
Rach a stigh do'n bhata.	Rach a a stye don vah'tu.	Go into the boat.
Tha an latha doreha.	Ha un lla'-ã dor'-a-chu.	The day is dark.
Am bheil thu fuar?	Um veil ū fũär?	Are you cold?
Am bheil thu blà?	Um veil ū blläh?	Are you warm?
Am bheil an t'acras ort?	Um veil un t'achk'-ras orst?	Are you hungry?
Am bheil am pathadh ort?	Um veil um pä'-ã orst?	Are you thirsty?
Tha am pathadh orm.	Ha um pä'-ã-orm.	I am thirsty.
Tha an t'acras orm.	Ha un t'achk'-ras orm.	I am hungry.
Tha mì fluch.	Ha mee flÿuch.	I am wet.
Tha mo lamhan fuar.	Ha mo lawan fũär.	My hands are cold.
Tha goath mhor ann.	Ha gũ vòr aun.	The wind is high.
Tha coltas stòirm air.	Ha kol-tass storim err.	It looks like a storm.
Bha ghaoth deas sa mhaduinn.	Va ghũ dÿ'ess su vah'-tin.	The wind was south in the morning.
Tha i a 'n car a nis.	Ha i a nÿer a nish.	It is easterly now.

<i>Gaelic.</i>	<i>Pronunciation.</i>	<i>English.</i>
Tha mi gle sgith.	Ha mee glay skèe.	I am very tired.
Tha mo ehosan fliueh.	Ha mo ehass-an flyueh.	My feet are wet.
Co as a thainig thu?	Ko ass u han'-ik oo?	Where have you come from?
Am bheil Bèur! agad?	Um veil Bayrla akat?	Can you speak English?
Am bheil thu pòsda?	Um veil u posd-tu?	Are you married?
Latha math leat.	Lla'-ă mah leht.	I wish you good day.
Mar sin libh fein.	Mar shin leev fayn.	The same with you.
Ciamar tha sibh an diugh?	Kemmer ha shiv un dew?	How are you to-day?
Tha gu math, eiamar tha sibh fein?	Ha gu mah, kemmer ha shiv fayn?	I am well. How are you?
Tha latha math ann an diugh.	Ha lla'-ă mah aun un dew.	This is a fine day.
Co as a thainig sibh?	Ko ass u hanik shiv?	Where have you come from?
Am bheil sibh a dol fada?	Um veil shiv u dol fat'-tu?	Are you going far?
Cha-neil ro fhada.	Cha-nel ro a'ttu.	Not very far.
C'ait am bheil an abhuinn?	Katÿu veil un a'weenn?	Where is the river?
C'ait am bheil an Eaglais?	Katÿu veil un Eek-lish?	Where is the ehureh?
An e so an rathad eart?	Un e sho un ră'at kerst?	Is this the right road?
Co leis an oighreachd so?	Ko lesh un oÿ-reehk sho?	Whose estate is this?
Co leis an tigh ud shuas?	Ko lesh un tye ud huās?	Whose is that house up there?
C'ainn a tha air a bheinn so?	Kanem u her u vay'nn sho?	What is the name of this mountain?
Tha an feasgar a tighinn.	Ha um fayseur u tee'-in.	The evening is setting in.
Cait am bheil an tigh-òsda?	Katÿu veil un tye òsta?	Where is the inn?
Co meud tha ri phàighidh?	Ko mÿad ha ri fai-ah?	How much is to pay?
Tha sin tuille 's daor.	Ha shin tuillya 's dâ'r.	That is too dear.
Tha e gle shaor.	Ha e glay hûr.	It is very cheap.
Thoir dhomh uisge.	Hoir ghoh uish'ku.	Give me some water.
Thoir dhomh siabunn.	Hoir ghoh shÿapunn.	Give me some soap.
Thoir dhomh searadair.	Hoir ghoh sher'-ut-ar.	Give me a towel.



<i>Gaelic.</i>	<i>Pronunciation.</i>	<i>English.</i>
Tog an boesa so leam.	Tok um bok-sa sho lÿ-'um.	Lift this box with me.
Dean suipear deas dhomh.	·Dÿan suyp-er dÿéss ghoh.	Make supper ready for me.
Is toigh team Buntata agus sgadan.	Stoÿh lÿum Bun-tah-ta akus skattan.	I like potatoes and herring.
Am bheil am broehan deas?	Um veil um broeh-an dÿéss?	Is the porridge ready?
Am bheir eisirean agaibh?	Um veil aish-ir-an agav?	I have you oysters?
Is toigh leam giomaieh.	Stoÿh lÿum kÿmmieh.	I like lobsters.
C'uine thig bata-na-smùid?	Kÿun-u hik bah'tu-nÿ-smùitsh?	When does the steamer come?
De an uair air am fàlhbh i?	Jay un ñair er ùm faly ee?	At what hour does she go?
Co meud uair a bhuaileas i an elag?	Ko mÿùd ñair u vüül-us ee un klak?	How often does she ring the bell?
C'aite am bheil thu dol a màireach?	Katÿn veil ù dol um màh-rùeh?	Where are you going to-morrow?
Am bheil thu dol do Ghleann-eomhann?	Um veil ù dol do ghlean-koh'unn?	Are you going to Glencoe?
Tha mise dol do 'I-challum chille.	Ha mish'ù dol do 'ÿec-chall-um-cheell-u.	I am going to Iona.
C'ainm tha air bhèinn sin?	Kanem ha er u vay'nu shin?	What is the name of that mountain?
Am bheil thu dol a dhireadh Beinn Nibhesh?	Um veil ù dol a ÿèer'ah Baynn Neev'esh?	Are you going to ascend Ben Nevis?
Bha mise ann an dè.	Vah mishu aùn an jay.	I was there yesterday.
Tha sinne dol ann am màir-each.	Ha shin-nÿ dol aùn um màh'-rueh.	We are going to-morrow.
Tha eoltas math air am aimsir.	Ha koltass mah er ùn dew.	The weather looks well.
Bha ghrian teth an diugh.	Va ghree'an tÿeh un dew.	The sun was hot to-day.
Chunnaic sinn i ag eiridh sa chuan tuath.	Hunnik shiu ee ak ay'ree su chüän tūä.	We saw her rising in the North Sea.

<i>Gaelic.</i>	<i>Pronunciation.</i>	<i>English.</i>
Bha sibh trath air mullaeh na beinne.	Vah shiv tràh er mool-ach nu baÿu'nñ.	You were early on the mountain top.
Dhìrich sinn san oidehe.	Yeer'ich shin sun oy'che.	We ascended at night.
Am faigh mi sheòmar an so?	Um fayh mee shÿôm-ar an sho?	Will I get a room here?
Gabhaidh mi da sheòmar.	Ga-ce mee dàh hÿôm'-ar.	I will take two rooms.
Fanaidh mi seachdun.	Fan-nee mee seachkèn.	I will stay a week.
Fanaidh mi mios.	Fan-nee mee mÿos.	I will stay a month.
De phàigheas mi air?	Jay fäÿ'-ÿus mee er?	What will I pay for it?
Co tha a fuirreach an so?	Kò ha fuir-rach un sho?	Who lives here?
Tha da dhuin-nàsal ann.	Ha dàh ghÿin-nāsal äün.	There are two gentlemen.
Tha triur mhathann nàsal ann.	Ha triur vrah-an nāsal äün.	There are three ladies.
Thainig iad an dè.	Hanik ÿad ün jay.	They came yesterday.
Bith iad a falbh a màircaeh.	Bee ÿad u falv u màh'ruch.	They go to-morrow.
Co as thainig sibhse?	Ko ass hanik sheev-shÿ?	Where have you come from?
Thainig mi a Sassunn.	Hanik mee a Sas'sunn.	I came from England.
Thainig mis a Dunèidean.	Hanik mish a Dunaitsh-un.	I came from Edinburgh.
Tha mi dol do Mhuile.	Ha mee dol do Vuill-u.	I am going to Mull.
Tha mis a dol don 'Oban.	Ha mish a dol don 'Op'an.	I am going to Oban.
Tha mi dol a dhireadh Beinn Crùachan.	Ha mee a dol a yeer ah Bayn'n Krüäch'an.	I am going to ascend Ben Cruachan.
Tha mi dol a suas loch Eitibh.	Ha mee dol u sūās loeh-Aitshÿ.	I am going up Loch Etive.
Tha mis a dol do Inbhnemis.	Ha mish u dol do Innernish.	I am going to Inverness.
C'ùine tha thu falbh?	Kuÿn-u ha ù falv?	When are you going?
Moch auns a mhaduinn.	Mooch äüns a vah'tinn.	Early in the morning.
C'ùine a thilleas tu?	Kuÿn'-n hill-as tÿ?	When do you return?
Cha till mi an rathad so.	Cha till mee un rä-ät sho.	I will not return this way.
Am bheil serrag-pocaid agad?	Um veil sherrak pèchketsh akut?	Have you a flask?

<i>Gaelic.</i>	<i>Pronunciation.</i>	<i>English.</i>
Thà làn do nisge-beatha. Thoir dhomh lan meurain. Se fion tha agamsa. 'S fearrd' sin greim itheadh.	Ha llawn do ñishkũ bẽ'hu. Hoir ghoh llawn mÿŕ-en. Shẽ feen ha a'kũm-sũ. 'S fert' shin grãym ẽech-ah.	Yes, full of whisky. Give me a thimble full. It is wine I have. We will be the better of eating a bite.
So fuaran math, ol deoch.	Sho fũär'-an mah, ol dÿoch.	Here is a good spring. Have a drink.
Lion do chopan de. S fearrd' e guailleann ann.	Lÿan do choh'pan je. 'S fer't' e gũãÿlén àun.	Fill your cup of it. 'Twill be the better of a cinder in it.
An dean sin an gnothuch? Tha sin ciatuch. Am bheil piob agad? So dhut tombaca math. Las do phiob. Tha mi dol a mharcachd. Co an t each a ghabhus tu? Gabhaidh mi am fear dòn. Am bheil an diollaid math? Se an t-each glas is fearr. Se an fear duth is luaithe. Am bheil spuir agad? Thoir dhomh cuip. Theid sinn gu ceann an loch. An e so mo shedmarsa? C'aite bheil a mhaighdean shedmair?	Un dÿan shin un gro'uch. Ha shin kÿat-'uch. Um veil pẽep akut? Sho gh'ũit Tombãchku mah. Llas do fẽep. Ha mee dol u vãrk-achk. Ko un t-ẽch u gha-us tu? Ga-ee mee un fẽr doũnn. Um veil un dÿollitsh mah. Shẽ un t-ẽch klass us fẽr. Shẽ um fer dũh is lũãĩ-'a. Um veil spũ'irr akut? Hoir ghoh kuÿp. Hayt sheen gu ken-un-lloch. Un e sho mo hÿõmar-sa? Kãtÿu veil u vay'jenn hÿõm'-ir?	Will that do? That is fine. Have you a pipe? Here is good tobacco for you. Light your pipe. I am going to ride. What horse will you take? I will take the brown one. Is the saddle good. The grey horse is best. The black one is the fleetest. Have you spurs? Give me a whip. We will go to the head of the loch. Is this my room? Where is the house maid?
An las thu teine dhomh? Cuidich mi leis a so.	Un llass ù tshen'u ghoh? Kujj'ieh mee lesh u sho.	Will you light a fire for me? Help me with this.

<i>Gaelic.</i>	<i>Pronunciation.</i>	<i>English.</i>
Am bheil e tròm?	Um veil e trôm?	Is it heavy?
Thoir dhomh mo bhrogan tìghe.	Hoir ghoh mo vrök'un tye-n.	Give me my house shoes.
Thoir dhomh sgàthan eile.	Hoir ghoh sgà-un aйлү.	Bring me another looking-glass.
Thoir dhomh paipear.	Hoir ghoh pày'perr.	Give me paper.
Gabhaidh mi peann is dubh.	Ga-ce mee pÿ'ann, us düh.	I will take pen and iuk.
Sgriobhaidh mi litir.	Skreevee mee lych'tshir.	I will write a letter.
Am bheil ceann bànrighn agad?	Um veil ken bà'ryn akut?	Have you a Queen's head?
C'aite bheil am <i>post-office</i> ?	Kâtÿu veil um <i>post office</i> ?	Where is the post-office?
Bu mhath leam mo lamhan a ghlanadh.	Bu vah lÿum mo lawan a ghlan'nu.	I would like to wash my hands.
Sin domh an leabhar sin.	Shin do un lÿō'ur shiu.	Hand me that book.
Tha mo ehosan fuar.	Ha mo ehas'un fūär.	My feet are cold.
Duin an dorus.	Duÿn un dor'us.	Shut the door.
Fhuair mi fuachd.	Hūär mee fūächk.	I got a cold.
Gabhaidh mi deoch bhlàth.	Gä-ee mee dÿ-och vllâä.	I will take a warm drink.
Cuir as an solus.	Kuir ass un sollus.	Extinguish the light.
Duisg mi sa mhaduinn.	Dūishk mee sun va'tinn.	Waken me in the morning.
Cadal math dhuit.	Kattul mah ghuit.	Sound sleep to you.
Tha an rathad tioram.	Ha un raa'-ad tÿür'um.	The road is dry.
Tha a ehreag eas.	Ha n ehraik kass.	The erag is steep.
Tha a bheinn ard.	Ha vayn'n ärst.	The mountain is high.
Tha an abhuinn domhain.	Ha nn äween do'-inn.	The river is deep.
Tha an t uisge fuar.	Ha nn t nish'kü fūär.	The water is cold.
Tha an t aite eumhang.	Ha un t â'tshu kuh'unu.	The place is narrow.
Tha an rathad leathan.	Ha un raa'ad leh'un.	The road is broad.
Tha an duthaich bòidheach.	Ha nn düh-ich bōyaeh.	The country is pretty.
Tha an duine math.	Ha un dü-nÿu mah.	The man is good.

*Gaelic.*

Tha a bhcan nis fearr.  
 Tha an cù dileas.  
 Tha am fear ud laidir.  
 Tha a bhean ud tinn.  
 Tha an latha goirid.  
 Tha am feasgar fada.  
 Tha an ansir ciùin.  
 Tha a ghaoth tuath.  
 Tha i 'near-dheas.  
 Tha an sneachd ann.  
 Tha ceò air a bhèinn.  
 Tha drùchd air an fleur.  
 Tha tairneanach ann.  
 Tha deallanaich anu.  
 Tha mo bhreacan fliuch.

*Pronunciation.*

Ha u venn nis fyàrr.  
 Ha un còo jèelus.  
 Ha um fer ud llajjir.  
 Ha u venn ud tshèen.  
 Ha un lla'-à gùrrit.  
 Ha um fayseur fat'tu.  
 Ha un èmishir kyūin.  
 Ha u ghù tūā.  
 Ha ee nyer yèss.  
 Ha un snechk āun.  
 Ha kyō er u vāyn'n.  
 Ha dryūchk er un n'y'-ār.  
 Ha tār'nen-uch āun.  
 Ha d'yāll-an-ach āun.  
 Ha mo vrechkan flyuch.

*English.*

The wife is better.  
 The dog is faithful.  
 That one is strong.  
 That woman is sick.  
 The day is short.  
 The evening is long.  
 The weather is mild.  
 The wind is northerly.  
 It is south-cast.  
 It is snowing.  
 There is mist on the hill.  
 The dew is on the grass.  
 It is thundering.  
 There is lightning.  
 My plaid is wet.

## ON BOATING.

Mach am bàta.  
 Suas an seòll.  
 Gabh an stiùir.  
 Tarring an sgòd.  
 Tarring teann e.  
 Lasaich e.  
 Bi ealamh.  
 Thoir astar dhith.  
 Cum ris a ghàioith i.  
 Mu'n cuairt i.  
 Sios an stiùir.

Mach um bàh'tu.  
 Sūāss un shyōll.  
 Ga un styūr.  
 Tar'rin un scōtt.  
 Tar'rin teh'un e.  
 Llasich e.  
 Bee ell'av.  
 Hoir ass'tar yee.  
 Kūm rish' i.  
 Mun kū-ārsht-i.  
 Shyōss un styūr.

Out with the boat.  
 Up with the sail.  
 Take the helm.  
 Haul the shect.  
 Haul it taut.  
 Slack it.  
 Be quick.  
 Give her way.  
 Keep her to wind-ward.  
 Put her about.  
 Down helm.

*Gaelic.*

Dean fodha.  
 Lasaich an sgòd.  
 Nuas an seòll.  
 Dh fhalbh a ghàoth.  
 Mach na ràimh.  
 Iomraibh illean gasda.  
 Sin sibh fein illean.  
 Theid sinn gu tir.  
 Is math a riun sibh.  
 Lèum gu cladaich.  
 Mach an achedair.  
 Thill an sruth.  
 Fhuair sinn latha math.  
 Beannachd lèibh.  
 Cadal math dhuibh.

*Pronunciation.*

Dyán foh'u.  
 Llass-ich un scòtt.  
 Nüass un shy'öll.  
 Gh'alv u ghù.  
 Mach nu ràihv.  
 Ym'rav illyan gass'du.  
 Shin shiv fay'n illyan.  
 Hay'd shin ku tshîr.  
 Iss mah a rrôyn shiv.  
 Laym ku cladd'neh.  
 Mach un aed'kir.  
 Hill un srû-h.  
 Huair shin lla'-ă mah.  
 Bÿannăchk lëev.  
 Kattal mah ghüiv.

*English.*

Back water.  
 Slack the sheet.  
 Down with the sail.  
 The wind is gone.  
 Out with the oars.  
 Row, my good lads.  
 That's you, my lads.  
 We will go ashore.  
 You have done well.  
 Jump ashore.  
 Out with the anchor.  
 The tide has turned.  
 We got a fine day.  
 Good-bye.  
 Sound sleep.

## LUNCHEON ON THE HILL.

Trothad so.  
 Gabhaidh sinn anail.  
 Dean suidhe.

Am bheil thu sgàth?  
 Gabhaidh sinn air meadhon-  
 làtha.

Ciod tha dhith ort?  
 Fosgail an cliabh.  
 An gabh thu dràm?  
 Ma se bhuir toil e.  
 Am fearr leat lèann?

Tro-nt sho.  
 Ga'ee shin ann'el.  
 Dyán süy-u.  
 Um veil u skèe?  
 Ga'ee shin air mè-in lla'-ă.

Kut ha yee orst?  
 Foss-kil un cleav.  
 Un gav ü dräum?  
 Mu shò vnr toyll e.  
 Um fèr leht lÿünn?

Come hither.  
 We will have a rest.  
 Sit down.  
 Are you tired?  
 We will have luncheon.

What do you want?  
 Open the hamper.  
 Will you have a dram?  
 If you please.  
 Do you prefer beer?

*Gaelic.*

·Thoir dhomh uisge.  
Lion do ghloinne.  
Slainte mhath.  
Tapadh leat.  
Sgob as e.  
Thoir dhomh deoch bhainne.  
Tog aran.  
An gabh thu caise ?  
An gabh thu feoil ?  
Tha an t-uisge-beatha math.  
Fior dhrùichd na'm bèann.  
An gabh thu tuille ?  
Am bheil gu leoir agaibh ?  
Thoir dhuinn deoch an doruis.

*Pronunciation.*

Hoir ghoh nish'ku.  
Lyan du ghlain'u.  
Slân-ju vah.  
Tâh'-pu leht.  
Skop ass' e.  
Hoir ghoh dÿôch van'uÿu.  
Tok ár'an.  
Un ga ū kâ-shu ?  
Un ga ū fÿôl ?  
Ha un t-ÿshk'u bê'-hu mah.  
Firr ghrùichk nu m bÿ'-ann.  
Un ga ū tüill-'ya ?  
Um veil gu llöÿr agav.  
Hoir ghüinn dÿôch un dor'-ish.

*English.*

Give me water.  
Fill your glass.  
Good health.  
Thank you.  
Drink it off.  
Give me a drink of milk.  
Take bread.  
Will you have cheese ?  
Will you take beef ?  
The whisky is good.  
Real mountain dew.  
Will you take more ?  
Have you enough ?  
Give us the stirrup cup.

## ON SHOOTING.

Am bheil thu dol don bheiu an diùgh ?	Um veil ū dol don vaÿn'n un dew ?	Are you going to the hill to- day ?
Am bheil coin mhath agad ?	Um veil koin vah akut ?	Have you good dogs ?
Tha an cù og sin math.	Ha un kōō ôk shin mah.	That young dog is good.
Co meud gūnna tha agad ?	Ko mÿad gūn'u ha akut ?	How many guns have you ?
Am bheil am fūdar agad ?	Um veil um footur akut ?	Have you the powder ?
Thoir leat na peilearan.	Hoir leht nu payl'er-un.	Take the balls with you.
Cuimhnich fras.	Kÿy-nich frass.	Mind the shot.
Co bheinu air an sealg sinn ?	Ko vaÿn'n er un shÿalk shin ?	On what hill will we hunt ?
De a mharbh thú.	Jay u varv oo ?	What did you kill ?
Mharbh mi damh.	Varv mee dáv.	I killed a stag.

<i>Gaelic.</i>	<i>Pronunciation.</i>	<i>English.</i>
Leoin mi eilid.	Lÿôn mec aylitsh.	I wounded a hind.
Co meùd meùr tha air a cha-bar?	Ko mÿad mÿùr ha er u cha'p-pur?	How many tines are on the antler?
Thilg mi da ruhaigheach ruadh.	Hilik mee dâ voy'ach rûã.	I shot two red hares.
Loisg air an fhear ud.	Loshk air un èr ud.	Fire on that one.
Tha trì coillich dhu agam.	Ha tree cuil-ich ghÿ akum.	I have three black cocks.
Tha da phaidhir do chearcan fraoich agam.	Ha dâ faÿ'ir do chèrk-un frÿich akum.	I have two brace of grouse.
Mharbh mi sia paidhrichean do choillich ruadha.	Varv mee sheea pay-rich-un do chuil-ich rûã-ã.	I have killed six brace of grouse cock.

## STREAM FISHING.

De an t-iasg a fhnair thu an diugh?	Jay ün tÿask a hÿair ù un dew?	What fish did you get to-day?
Da bhreac agus trì bànnagan.	Dah vreehk akus tree bawn-ak-un.	Two trout and three gilse.
Is math am bradan sin.	Us mah um brattan shin.	That is a fine salmon.
Co meud punnd tha ann?	Ko mÿad pünnt ha äün?	How many pounds does it weigh?
Cuir anns a chliabh e.	Kÿir äüns u chlêe'av e.	Put it in the basket.
Am bheil cuileagan math agad?	Um veil küllak-un mah akut?	Have you good flies?
Sin slat mhath.	Shin slaht vah.	That is a good rod.
Bhris mi duthan.	Vrish mee düh-an.	I broke a hook.
Cha dh fhuair mi sgobadh.	Cha d-üair mec skop'uh.	I did not get a nibble.
Tha an latha ro shoillear.	Ha un lla'-ã ro hoÿ'lêr.	The day is too clear.
Am bheil driumlach mhath agad?	Um veil drÿüm-llach vah akut.	Have you a good fishing line?



*Gaelic.*

Tha an linne so domhain.  
 De an seorsa ehuileag is fearr  
 san abhuinn so?  
 So fear math.  
 Thoir an aire dhuit fein.

*Pronunciation.*

Ha'n ll̃ynn'-á sho do'-inn.  
 Jaý' sh̃or-sa ch̃uillak is f'err  
 s̃un áween sho?  
 Sho f̃er mah.  
 Hoir un arr'a ghuit faýn.

*English.*

This pool is deep.  
 What sort of flies suit this  
 river best?  
 This is a good one.  
 Take care of yourself.

## SEA FISHING.

Am bheil am bata deas?  
 Am bheil-gach ni agaibh?  
 C'aite am bheil na putagan?  
 Am bheil an taoman a sin?  
 Am bheil na ràimh sin math?  
 Tha na cuddainean pailt.  
 Tha an cnòdan gle phailt.  
 Feuchaidh sinn an rionnach.  
 De am biadh is fearr?  
 Criomman do anart geal.  
 Tha a chraiceann fein math.  
 Am bheil màghair mhath  
 agad?  
 Is grinn na slatan sin.  
 Am bheil sgadan san loch so?  
 Chunnaic mi muc mhara.  
 Sin bodach ruadh math.  
 Am faic thu an ròn?  
 Mharbh mi lach.  
 Sin sùlaire, tilg air.

Um veil um bah'tu jess?  
 Um veil gach nee akuv?  
 Katýu veil nu pooh'takun?  
 Um veil ùn tùm-an u shin?  
 Um veil nu râiv shin mah?  
 Ha nu koottinn-an pailtsh.  
 Ha un cròtan glay failtsh.  
 Fech'ee shin un rünn'ach.  
 Jay ùm b̃e-á us ferr?  
 Krimman do anarst k̃yal.  
 Ha a chr̃ekkan faýn mah.  
 Um veil mä'-hir vah akut?

Is greeyn ñú sllat'un shin.  
 Um veil skattan sun loch sho.  
 Hunnik mee muchk ṽarru.  
 Shin bottuch r̃uá.  
 Um f̃echk u un rròn?  
 Varv mee llach.  
 Shin s̃úliu, tilik er.

Is the boat ready?  
 Have you every thing?  
 Where are the thole pins?  
 Is the baler there?  
 Have you the oars?  
 The cuddies are plentiful.  
 The gurnets are plentiful.  
 We will try mackerel.  
 What is the best bait?  
 A bit of white linen.  
 His own skin is good.  
 Have you good feather bait?  
 These are fine rods.  
 Are there herrings in this loch?  
 I saw a whale.  
 That is a cod.  
 Do ye see the seal?  
 I shot a wild duck.  
 There's a solan goose, fire on it?

<i>Gaelic.</i>	<i>Pronunciation.</i>	<i>English.</i>
Tha an seoll-mara seachad.	Ha un shÿoll marr-a shÿach-ud.	The tide is done.
Rinn sinn iasgach math.	Royn shin ÿiask'ach mah.	We have fished well.
Thig sinn a maircach a rit-hisht.	Hik shin u mah'rueh u ree'-isht.	We will come again to-morrow.

## THE DINNER.

An gabh thu eanaruich?	Un ga ū en'ar-ich?	Will you take soup?
An toir mi dhut brádan?	Un toir mee ghuit brattan?	Will I help you to salmou?
Tha coltas math air.	Ha koltas mah er.	It looks well.
Gabhaidh mi beagan don fheoil ròiste sin.	Gae mce bek-kan don ÿóill ròishtu shin.	I will take a little of that roast-beef.
Thoir dhomh lan spàin don fheoil phrònn sin.	Hoir ghoh llán spàen don ÿóill froünn shin.	Give me a spoonfull of that minced meat.
Sin domh an sálunn.	Shin do un sall'unn.	Hand me the salt.
An gabh thu fion?	Un ga ū fēen.	Will you take wine?
So dhuit ubhal.	Sho ghuit u-ull.	Here is an apple for you.
An toil leat figis?	Un toyl leht fèekish?	Do you like figs?
Tha na fion-dhcarcan sin math.	Ha na fēen-ÿerk-un shin mah.	These grapes are good.
Nall am botul.	Naüll um boht'tul.	Pass the bottle.
Sin dhomh an tuisge.	Shin ghoh un túishke.	Pass me the water.
Bha an t acras mòr orm.	Va un t achkrus mòr orm.	I was very hungry.
Ghabh mi dinnear mhath.	Gha mee dÿnner vah.	I took a good dinner.
Bha a mhuilt fheoil gle mhilis.	Va u vuilt' el glay vèelish.	The mutton was very sweet.
Bha na cearcan ro bhlasda.	Va nu kerk-un ro vláss-tu.	The fowls were very nice.
Co meud tha ri phàigheadh?	Ko mÿüd ha ree faÿ'uh?	How much is to pay?
Gabh sin dhuit fhein.	Ga shin ghuit hayn.	Take that for yourself.

## TEA TABLE.

*Gaelic.*

An gabh thu copan tì?  
 An toigh leat milis i?  
 An gabh u uachdar?  
 Ma se bhur toil e.  
 Gabhaidh mi tuille siucair.  
 Thoir dhomh sgian.  
 So dhuit truinnsear.  
 An gabh thu arran?  
 De an seorsa ghabhas tu?  
 An gabh thu milseachd-mheas-  
 san?  
 An gabh thu mil?  
 An gabh thu copan eile?  
 Hoir dhomh an t'uisge téth.  
 Gabhaidh mi sub-làir.  
 Sfearr leam sugh cràobh.  
 Sin sin mun eùairt.  
 Tog na eathraichean.  
 Thoir air falbh an t-anairt-  
 bùird.  
 Co ghabhas òran?  
 Co ni ceòl dhuinn?  
 Co ghabhas sràid?  
 Tha am feasgar math.  
 Theid sin a stigh.  
 Tha an driuchd a tuiteam.

*Pronunciation.*

Un ga ū coh'pan tèe?  
 Un toyh leht meelish e?  
 Un gave ū ūächkar?  
 Mu she ur toyl e.  
 Ga-ee mee tuilya shüehkir.  
 Hoir ghoh skeep'an.  
 Sho ghuit trüü'sher.  
 Un ga ū àrr'an?  
 Jay 'n shÿ-òir'-sa gha-us tÿ?  
 Un ga u meel'suehk-vèss'un?  
 Un ga ū meehl?  
 Un ga ū cop'pan ayl'-u?  
 Hoir ghoh un tÿish'ke tÿch.  
 Ga-ee mee süh lla'-ir.  
 Is ferr lýum süh krüv.  
 Shìn shìn mun kùairst.  
 Tok nÿ ka'-rieh-un.  
 Hoir er falv un t-anairst  
 bòorsht.  
 Ko ghaus òr'an?  
 Ko nee kÿòll ghuinn?  
 Ko ghaus srä-itsh?  
 Ha um fayskur mah.  
 Hayd shin u stye.  
 Ha un driehk u tuitshim.

*English.*

Will you take a cup of tea?  
 Do you like it sweet?  
 Will you take cream?  
 If you please.  
 I will take more sugar.  
 Give me a knife.  
 Here is a plate.  
 Will you take bread?  
 What kind will you take?  
 Will you take preserves?  
 Will you take honey?  
 Will you take another cup?  
 Give me the hot water.  
 I will take strawberries.  
 I prefer rasps.  
 Hand that round.  
 Lift the chairs.  
 Take up the table-cloth.  
 Who will give a song?  
 Who will give us music?  
 Who will have a walk?  
 The evening is fine.  
 We will go in.  
 The dew is falling.

## NUMBERS.

<i>Gaelic.</i>	<i>Pronunciation.</i>	<i>English.</i>
Aon.	Ūn.	One.
Dha.	Ghà.	Two.
Tri.	Tree.	Three.
Ceithir.	Ke'hir.	Four.
Coig.	Còik.	Five.
Sia.	Shèc'a.	Six.
Seachd.	Sheachk.	Seven.
Ochd.	Ochk.	Eight.
Naoi.	Nui.	Nine.
Deich.	Dyèeh.	Ten.
Aon-deug.	Un-dyèk.	Eleven.
Dha dheug.	Ghà-yièk.	Twelve.
Tri deng.	Tree dyèk.	Thirteen.
Ceithir deng.	Ke'hir dyèk.	Fourteen.
Coig deng.	Còig dyèk.	Fifteen.
Sia deng.	Shia dyèk.	Sixteen.
Seachd deng.	Sheachk dyèk.	Seventeen.
Ochd deng.	Ochk dyèk.	Eighteen.
Naoi deng.	Nūi dyèk.	Nineteen.
Fiehead.	Fieh'ut.	Twenty.
Leth chend.	Leth-khÿ at.	Fifty.
Ceud.	Kÿat.	One hundred.
Mile.	Meelū.	A thousand.

## WILD ANIMALS.

Fiadh.	Fee'ah.	Deer.
Eilid.	Ayl'itj.	Hind.

<i>Gaelic.</i>	<i>Pronunciation.</i>	<i>English.</i>
Damh.	Dav.	Stag.
Earba.	Er'up-u.	Roe.
Gabhar.	Go'-ar.	Goat.
Boe-gaibhre.	Bochk-gá'y'rü.	He goat.
Maighach.	Moý'ach.	Hare.
Siønnach.	Shün'ach.	Fox.
Bròc.	Broehk.	Badger.
Feorag.	Fýór'ak.	Squirrel.
Neas.	Nýss.	Weasel.

## TAME ANIMALS.

Tarbh.	Tar'av.	Bull.
Mart.	Marst.	Cow.
Laogh.	Llúh.	Calf.
Each.	Ech.	Horse.
Capull.	Kah'pull.	Mare.
Searrach.	Sher'uch.	Foal.
Reithe.	Re'hu.	Ram.
Caora.	Cú'ru.	Sheep.
Uán.	Uán.	Lamb.
Cu.	Koo.	Dog.
Cat.	Caht.	Cat.

## LADIES' CLOTHING.

Leine.	Lay'nu.	Chemise.
Cotn.	Coh'tu.	Petticoat.
Cliaibh-beag.	Cleav-bek'.	Stays.

<i>Gaelic.</i>	<i>Pronunciation.</i>	<i>English.</i>
Eudach uachdair.	Ùdàch ùäch'kir.	Wraps.
Gùn.	Goohn.	Gown.
Cleoe.	Kleòehk.	Coak.
Bonnaid.	Bon'aitsh.	Bonnet.
Lamhanain.	Llà'in-an.	Gloves.
Botuineau.	Bòh'tun-an.	Boots.
Fainne.	Fah'nÿa.	Ring.
Braiste.	Bràishtù.	Brooch.
Creapainean.	Krehpen-an.	Beads.
Curraehd.	Kurr'achk.	Cap.

## LADIES' WORK.

Fuaghel.	Füä-ÿel.	Sewing.
Snath.	Snàh.	Thread.
Snathad.	Snàh-ut.	Needle.
Figheadh.	Fee'a.	Knitting.
Dealgan.	Dÿalk'un.	Wires.
Obair ghreis.	Opir ghräysh.	Embroidery.
Peur-lain.	Payr'-lÿen.	Sampler.
Sioda.	Shee'du.	Silk.
Anart.	An'arst.	Linen.
Olláin.	Oll'inn.	Wool.
Sporran.	Sporr'an.	Purse.

## MEN'S CLOTHING.

Leine.	Lay'nu.	Shirt.
Cota.	Coh'tu.	Coat.

<i>Gaelic.</i>	<i>Pronunciation.</i>	<i>English.</i>
Peiteag.	Peh'tyäk.	Vest.
Ossain.	Oss'en.	Hose.
Feilebcag.	Faylu-bek'.	Kilt.
Brcacan.	Brechk'an.	Plaid.
Ad.	Att.	Hat.
Bonait.	Bon'aitsh.	Bonnet.
Neapicinn.	Neh'pikin.	Handkerchief.
Uaireadair.	Uäir-uter.	Watch.
Slabhruidh.	Slà'-ü-rec.	Chain.

## MONEY.

Bonn-a-sia.	Bounn-a-shce-a.	Halfpenny.
Sgillin.	Skillin.	Penny.
Tastan.	Tass'tan.	Shilling.
Leth-chrun.	Lay-chrüön.	Halfcrown.
Crun.	Krüön.	Crown.
Pund Sassunach.	Punnt Sass'unnach.	A pound.
'Or.	'Orr.	Gold.
Airgiod.	Er-ek-ut.	Silver.
Cóper.	Koh'pur.	Copper.

## TIME.

Bliadhna.	Blecan'nu.	A year.
Mios.	Mecas.	A month.
Seachduin.	Sechken.	A week.
Latha.	Lla'-ä.	A day.
Uair.	Uäir.	An hour.

<i>Gaelic.</i>	<i>Pronunciation.</i>	<i>English.</i>
Mineid.	Mineit.	A minute.
Maduinn.	Ma'tin.	Morning.
Feasgar.	Faÿs-cur.	Evening.
An dè.	Un 'jay.	Yesterday.
An diugh.	Un dew.	To-day.
Am màireach.	Um mà-ruch.	To-morrow.
An 'Earair.	Un nÿerir.	The day after to-morrow.
An èararais.	Un èrarish.	Second day after to-morrow.

## DAYS OF THE WEEK.

Di-dòmhnich.	Di-dònich.	Sunday.
Di-lùain.	Di-lùain.	Monday.
Di-màirt.	Di-màirsht.	Tuesday.
Di-ciaduinn.	Di-kiaduinn.	Wednesday.
Di-daoirn.	Di-dùirn.	Thursday.
Di-haoine.	Di-hùin'n.	Friday.
Di-sàthurne.	Di-sah'-ur-na.	Saturday.

## FOOD.

Marrt fheoil.	Mairsht'el.	Beef.
Muilt.	Muilt'el.	Mutton.
Muic.	Muichk'el.	Pork.
Uan.	Uān'el.	Lamb.
Laoigh.	Llāy'el.	Veal.
Sithean.	Shee'un.	Venison.
Iasg.	Eè'asg.	Fish.
Càise.	Kā'shu.	Cheese.



<i>Gaelic.</i>	<i>Pronunciation.</i>	<i>English.</i>
Im.	Imm.	Butter.
Ubh.	Oo.	Egg.
Aran coirce.	Arr'an Koir'kÿu.	Oat bread.
Aran eorna.	Arr'an Yòr'na.	Barley bread.
Aran Cruith neuchd.	Arr'an Crooÿn ÿuchk.	Wheaten bread.
Taigas.	Taik'esh.	Haggis.
Marag gheal.	Marrak yel'.	White pudding.
Marag dhu.	Marrak ghü'.	Black pudding.
'Isa beanan.	Ish'a-ben-an.	Sausages.
Brochan.	Broch-an.	Porridge.
Salunn.	Sall'un.	Salt.
Fion-geur.	Feen gè'r.	Vinegar.
Ola.	Ollu.	Oil.
Peasair.	Paÿs-ir.	Peasc.
Pònair.	Pòn-ir.	Beans.
Buntàta.	Bun-tàh-ta.	Potatoes.
Roiste.	Ròish'tu.	Roasted.
Bruich.	Bru'ÿ.	Boiled.

## BIRDS.

Iolair.	Yiüllir.	Eagle.
Speirag.	Sperak.	Hawk.
Peurtag.	Pèurstak.	Partridge.
Cearc fhraoich.	Kerk rrùich.	Moor-hen.
Coilleach ruadh.	Cuilluch rüa.	Red-cock.
Coilleach du.	Cuilluch düh.	Black-cock.
Coilleach coille.	Cuilluch köillÿe.	Wood-cock.
Feadag.	Fettack.	Plover.

<i>Gaelic.</i>	<i>Pronunciation.</i>	<i>English.</i>
Eala.	El'lu.	Swan.
Lach.	Llach.	Wild-duck.
Faoilean.	Fáilann.	Sea-gull.
Sùlaire.	Sùlliru.	Solen goosc.
Stearnain.	St'ÿér-nen.	Tern.
Cüag.	Cü-ak.	Cuckoo.
Smeòrach.	Sm'ÿòrach.	Thrush.
Uiscag.	'Ushak.	Lark.
Londubh.	Llondüh.	Blackbird.
Riabhag.	Reeä-vak.	Field-sparrow.
Brù'-dhearg.	Brü-ÿerag.	Robin.
Breachdn-an-t-shil.	Breachk-an-t-sil.	Chaffinch.
Briccan bèathu.	Brichken-bè-lu.	Linnet.
Dreathan doun.	Dre-han dōün.	Wren.
Druid.	Drütsh.	Starling.
Godhar àthair.	Go-ar-à-hir.	Suipe.
Trilleachan tràthad.	Tr'ÿll-ach-an trà-ad.	Sand-piper.



